



Population of Iga City 94,054
 Foreign nationals 4,455
 4.74% of population
 31st October 2016

The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
 Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Seasonal Wishes from all of us here at the Iga International Friendship Association!
We wish you and your family a peaceful and relaxing holiday season,
much success, prosperity and happiness in the new year.

Christmas Illuminations and Concert at Uenoshi Station

うえのしえき いるみねーしょん と こんさーと



This year there will be special Christmas illuminations and a concert at Uenoshi Station in order to get us in the festive mood.

☆Illuminations Time: ~ December 25th Place: Uenoshi Station
 ☆Christmas Concert Time: December 23rd 17:00~ Place: Haitopia iga 5F
 Enquiries: KOTSUSEISAKUKA TEL 0595-22-9663

End of Year Holidays

ねんまつねんし えいぎょう の おしらせ

City Hall and Public Offices しやくしょ Closed from 29th of December to 3rd of January. (Births, deaths and marriages can still be registered)	Consular Holidays りょうじかん Most consulates will close for several days over the holidays. Check with your own consulate for details.
Hospital A&E Rooms にじ きゅうきゅう じっし びょういん Treatment hours: 8:45am to 8:45am the following morning Ueno Shimin Byouin→ December 30th Okanami Byouin→ January 2nd (9:00am to 8:45am the following morning) Nabari Shiritsu Byouin→ December 29th, 31st, January 1st, 3rd	Dental Clinics しか(はいしゃ)しんりょう Opening Hours: 9:00am to 17:00 30th of December: Takeda Dental Clinic, (たけだ しか いいん) Ueno Nakamachi 2985 tel:21-0516 31st of December: Tomishima Dental Clinic, (とみしま しか いいん) Ao 215-2 tel: 52-0129 2nd of January: Hattori Dental Clinic, (はっとり しか いいん) Sanagu Cho 640 tel: 23-3130 3rd of January: Nakagawa Dental Clinic, (なかがわ しか いいん) Ueno Kodama-cho 3068 tel: 21-0334 No dental clinics are open January 1st. If you need to see a dentist on the 1st, contact the Information Center on tel:0595-24-1199
Medical Emergencies おうきゅう しんりょうしょ In case of an emergency you should first contact your regular doctor. If he or she is not available, go to the Iga Medical Emergencies Room (Iga shi Oukyu Shinryou Sho), behind Okanami Byouin, tel 0595-22-9990. Open from 29th December to 3rd January Opening hours: 9:00am to 12:00 noon 14:00 to 17:00 20:00 to 23:00 Accepting patients for : pediatrics, general emergencies 29th December only available 8.00pm to 11.00pm Acceptance is until 30 minutes before the medical examination end time	Garbage Collection over the New Year Holidays ごみ の もちこみ The collection dates for garbage over the holiday period are the same dates as those written in your garbage collection calendar. However, if you need to dispose of garbage during the days that garbage is not being collected, please refer to the details below. Please note that the garbage disposal facilities are very busy at this time of year, so please come early.
Iga North Municipal Region Ueno, Iga, Shimagahara, Ayama, Oyamada Garbage types: Combustible, Combustible Oversized, Plastic Packaging, Metals, Paper, Blankets/Futons, Glass bottles, Glass, Ceramics etc *Make sure that you dispose of your garbage according to type. Year end collection: Until 30 th December New Year collection: From 4 th January Opening hours: 09:00-16:30 Fee: 500 yen if below 50kg, 500 yen for every 50 kg thereafter. Take to: Sakura Recycling Centre (Hatta 3547-13) TEL 0595-20-9272	Iga South Municipal Region Aoyama Garbage types: Combustible, Unburnable, Oversized, Recyclables, Plastic Packaging *Make sure that you dispose of your garbage according to type. Year end collection: Until 29 th December New Year collection: From 4 th January Opening hours: 08:30-12:00, 13:00-16:30 Fee: 120 yen per 10kg *Recyclables free Take to: Iga Nanbu Clean Centre (Okugano 1990) TEL 0595-53-1120

<MONTHLY TAX PAYMENTS> Pay by December 26th

Fixed Assets [Kotei Shisan Zei] National Health Insurance [Kokumin Kenkou Hoken]

こんげつ の のうぜい Shuu-zei ka Tel.0595-22-9612

Applications for prefectural housing will be accepted from January けんえい じゅうたく もうしこみ

Application Period: January

To be eligible to apply for this housing, you must meet the following requirements:

- ①Reside or work in Mie. ②Be in need of housing.
- ③Are up to date in your tax payments.
- ④If you have been living in public housing, you do not have any outstanding bills or payments (rent, parking fee etc).
- ⑤Plan to live with family members (including boyfriend, girlfriend).
- ⑥Have an income within the required bracket to live in public housing. ⑦Have two guarantors.

Application forms can be found in any municipal office. Ask for “ken’ei jutaku no moushikomi sho”

Iga nanbu fudousan jigyou kyoudou kumiai TEL 059-221-6171

Municipal Housing

しえいじゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

Application Period: January 16~ 20 09:00 ~ 17:00 ※ If you post your application, it must arrive by January 20

Lottery: The lottery will take place on **Wed 1st of March from 9:30am**, at Ayama Hokenn Fukushi Center .

* If you are not present when the lottery begins, your name will be removed from the list. Please do not be late.

Applications, Enquiries: Please send your completed application, or direct any enquiries to 518-1395 Iga-shi, Baba 1128,Iga-shi

Kenchiku Jutaku Ka TEL 0595-43-2330

Location	Number Available
Simagahara Danchi	1 home
Kaminosyou Danchi	1 home
Kine Danchi	2home (inc. 1 of which is marked for priority housing)
Araki Danchi	3 home (inc. 1 of which is marked for priority housing)

Has your child got all their vaccinations?

よぼうせっしゅ を うけわすれていませんか

You should make sure that your child receives his or her vaccinations as early as possible. If you can't remember if he or she has received them all, you can check in your parent child notebook (boshi techo).

Please be aware that if your child is no longer in the eligible age range to receive the vaccinations for free, you will have to bear the cost.

Vaccinations		Eligible Age	Doses
Hibbs		2 mnths ~ 5 yrs	1~4
Streptococcus Pneumoniae		2 mnths ~ 5 yrs	1~4
Combined Shot (Diphtheria , Whooping Cough , Tetanus and Polio)		3 mnths ~ 7.5 yrs	4
BCG		Under 12 mnths	1
Measles Rubella (MR)	First stage	1~2 yrs of age	1
	Second stage	Born between April 2 2010 and April 1 2011	1
Varicella		1~3 yrs of age	2
Japanese Encephalitis	first stage	3 ~ 7.5 yrs	3
	Second stage	9 ~ 13 yrs of age	1
DT		Between 11 ~ 13 yrs of age	1
Cervical Cancer	Girls between 6 th grade of elementary school ~ 1 st grade of senior highschool.		3

Please note: Make sure you make an appointment at the clinic before going. You can give an appointment form in any clinic in Iga. If you want to receive the vaccinations outside Mie Prefecture, the relevant city hall division will give you the appropriate form. You can receive the next vaccination for free. Please talk to your family doctor or relevant city hall department for further details.

Enquiries: Kenko Suishin Ka TEL 0595-22-9653 FAX 0595-22-9666

Tax Deductions for Dependent Family Members living abroad こくがいに ふよう かぞくが いる ばあいの しんこく

You will need the following documentation without exception when filing your income tax returns for the year 2016.

- ①Proof of your family ties with dependents living abroad (all dependents)
- ②Proof that you have sent money to dependents overseas (to all dependents, individually)

【Changes to Note】

- ◇Documentation relating to money transfers should either be original, official documents issued by the bank, or copies of them. It should prove that you have sent money to your dependent relatives. This is a requirement.
- ◇If you have more than one dependent living abroad, you must also prove that you have sent money to each of them.
- ◇You must either submit or show all documentation that shows you transferred money, so please keep all the relevant paperwork in a safe place.

For further details, go to the National Tax Agency's homepage: <https://www.nta.go.jp>

☆In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】 **20th December from 12:50 to 14:30**

(Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station) .

17th January from 12:50 to 14:30

(Place: Haitopia Iga) .



3 years (free)

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】 **12th January from 12:50 to 14:30**

(Place: Haitopia Iga– in front of Uenoshi station).



Emergencies & Medical Assistance <きゅうきゅう・いりょう>

Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705

◎If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

◎Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

◎What should you do if you fall sick suddenly , or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Sundays,public holidays, year end holidays	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance →Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and

Nabari Hospitals

December						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
* Except pediatrics				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

* If Mondays or Wednesdays are public

holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

MIE CHILD HEALTH HOTLINE

<みえ こども いりょう ダイアル>

①Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】 #8000 (059-232-9955) Everyday from 19:30 to Next day 8:00

②Igashi Emergency Call 0120-4199-22(24 hours)



Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのための そうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** Tel. 0595-22-9702

IGA-SHI TABUNKAKYOUSEI CENTER いがし たぶんか せんたー

Opening: Monday-Friday and Sunday (2nd and 4th) 9am-5pm

- Advice for Foreign Citizens • Information in Each Language • Various Course
- Consultation Counter about Multicultural Coexistence • Free PC Use • Pay Copy
- Information for Foreign Tourists etc.

Tel : 0595-22-9629 Fax : 0595-22-9631

URL <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai (21 th Dec~ on Winter Vacation)	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:30 ~ 20:45 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00 (24 th 31 st Holidays)
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629

Hot Topics <そうだんいん だより>

Make Money from your Feathered Bedding

うもう せいひん が ぼきん になります

Bedding with 50% or more down ⇒○

Bedding that's dirty or has holes ⇒○

Please note! Cotton duvets ⇒×

◆ Did you know?

The raw material for feathered bedding is currently in short supply. Due to changes in livestock rearing in recent years, the cost of feathering has risen sharply. This has led to a depletion in the amount of feathering taking place, and a steep increase in the price of the raw material, which has made recycling more important.

◆ Recycled feathered bedding can earn you some money, and will be used in your local community.

A company based in Meiwa-cho called 'Ecoland Ltd.' is collecting feathered bedding items and outsourcing the processing of the bedding to a job assistance centre for the disabled that is also located in Meiwa-cho. Once processed, the feathering is then passed on to a larger company for cleaning so it can be remade into high-quality feathered bedding products. By recycling your old and used feathered bedding, you are contributing to the stabilization of market prices, helping the environment by recycling, supporting employment opportunities for the disabled, and ultimately putting money back into your own community.

○ If you have any feathered bedding that can be recycled in this way, please bring it to your closest Social Welfare Council (shakai fukushi kyogikai). If it is difficult for you to bring your bedding in person, please feel free to call to discuss other options.

【Enquiries】Iga Social Welfare Council's Ueno Branch (Iga-shi, Ueno Nakamachi 2976-1 ☎21-5866)

Legal Consultation for Foreign Residents

がいこくじんじゅうみんのための ほうりつそうだん

Mie International Exchange Foundation (MIEF) receives consultation from different nationality. MIEF holds legal consultation to help foreign residents encountering troubles and problems. The consultation will be given by the lawyer in different languages with the help of the interpreter. Everybody are welcome!

Place: UST Tsu 3rd Flr. (Hadokoro-cho 700)

When: ★ Jan 8, 2017 (last day of reservation: Jan 4)
★ Mar 12, 2017 (last day of reservation: Mar 8)

Reservation thru telephone : Mon-Fri 9 : 00 ~ 17 : 00

Implementation at Reservation :

Mie International Exchange Foundation (MIEF)

Tel: 059-223-5006 Fax: 059-223-5007



Christmas in Light and Art

ひかりあーと の くりすます



Furusato Kaikan Iga is illuminated with one hundred thousand lights and enveloped in fantastical space.

On weekends, they have several workshops of handmade Christmas crafts, the projection mapping, the food court and the Christmas song show.

Date: Dec. 17th-25th, 2016 16:00-21:00

Special Events Days: Dec. 17-18 and 23-25

Admission Fee: Free (although some events and workshops charge)

Location: Furusato Kaikan Iga Shimo-tsuge 6243, Iga-shi

Inquiries: Iga-shi Bunka Toshi Kyokai Tel: 0595-22-0511



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>